

RU

Структура франкоязычного медиатекста как триггер употребления политической терминологии в речи детей раннего подросткового возраста

Вдовиченко Е. А.

Аннотация. Цель исследования – выявить, какие элементы новостных текстов со структурами “Inverted pyramid” (Перевернутая пирамида), “Pyramid” (Пирамида), “Hourglass Style” (Песочные часы), “Diamond” (Бриллиант), “Martini Glass” (Бокал мартини), “Kebab” (Кебаб) побуждают детей раннего подросткового возраста употреблять политические термины при комментировании текста-стимула. В статье рассмотрено соотношение использования политических терминов в структурных компонентах новостных текстов политической тематики и в комментариях, оставленных на данные статьи. Научная новизна работы состоит в том, что впервые было проведено исследование влияния архитектуры новостных текстов на популяризацию политической терминологии, упоминающейся в них, среди читателей ранней подростковой группы. В результате исследования установлено, что структуры новостного текста – “Kebab”, “Martini Glass”, “Inverted pyramid” – оказывают влияние на читателей 10-15 лет и побуждают употреблять при комментировании политическую терминологию из текста-стимула, которая используется в структурных компонентах “Lead” (Вводка), “Body” (Тело), “Background” (Фон), представленных в начале новостных текстов.

EN

The structure of French-language media text as a trigger for the use of political terminology in the speech of young adolescent children

E. A. Vdovichenko

Abstract. The purpose of the study is to identify which elements of news texts with the structures “Inverted Pyramid”, “Pyramid”, “Hourglass Style”, “Diamond”, “Martini Glass”, “Kebab” encourage young adolescent children to use political terms when commenting on the stimulus text. The article considers the correlation between the use of political terms in the structural components of news texts of political topics and comments left on these articles. The scientific novelty of the work consists in the fact that for the first time a study of the influence of the architectonics of news texts on the popularization of political terminology mentioned in them among readers of the younger adolescent group was conducted. As a result of the study, it was found that the structures of the news text – “Kebab”, “Martini Glass”, “Inverted pyramid” – influences the readers of the younger adolescent age group of 10-15 years old and encourages them to use political terminology from the stimulus text, which is often found in the structural components “Lead” (Introduction), “Body”, “Background”, presented at the beginning of the news texts.

Введение

В настоящее время изучением интернет-комментариев активно занимаются как психологи, так и лингвисты. Ученые отмечают, что тексты средств массовой информации могут оказывать влияние на читателей благодаря своему лингвопрагматическому воздействию. Например, употребление терминов в рекламе реализует стратегию убеждения (Шагланова, Бадмаева, 2018), придает товару характер научного открытия (Николаева, 2012); в новостных текстах термины способствуют обогащению лексического состава литературного языка (Синельников, Слепцова, 2009), стимулируют познавательную активность читателей (Бохан, 2012), обладают функциями передачи и популяризации знаний (Урванцева, 2009, с. 220). Человек узнает значение того или иного термина из новостного текста и в последующем употребляет его в повседневной жизни.

Подростки 10-15 лет (речь в статье пойдет именно об этой возрастной группе) способны использовать в своей речи термины, но логическое осмысление ими подобных слов наступает значительно позже

из-за особенностей развития форм мышления. Дети не умеют проводить целенаправленный анализ наблюдаемого, выделять главное в воспринятом. Они только стремятся применять на практике полученные теоретические знания, критически относятся к материалу, который раньше не вызывал у них раздумий, и выражают по нему свое мнение (Никонова, 2013).

Относительно недавно благодаря цифровизации печатный вариант франкоязычного журнала “GEOAdo”, ориентированный на детей 10-15 лет, стал общедоступным в сети Интернет, и у молодых читателей появилась возможность не только ознакомиться с его содержанием, но и, как взрослым, оставить свои комментарии под статьями.

Актуальность данного исследования заключается в том, что изучение медиатекстов (текста-стимула) совместно с их комментариями (вторичным текстом), учитывая антропоцентрический параметр – возраст, способствует развитию теории медиатекста и уточнению речевых особенностей комментария определенной возрастной группы.

Для реализации поставленной цели необходимо было решить следующие задачи:

1. Изучить комментарии детей подросткового возраста (10-15 лет) и отобрать те, в которых употребляются политические термины.
2. Определить, в каких структурных компонентах новостных текстов присутствуют политические термины, используемые подростками в комментариях.
3. Выявить, какие структуры новостных текстов оказывают влияние на употребление подростками политических терминов из текста-стимула при комментировании.

Материалом для исследования послужили 50 новостных текстов политической тематики, отобранные приемом сплошной выборки из франкоязычного журнала “GEOAdo” за период 2013-2022 гг. К этим новостным текстам детьми 10-15 лет в соответствии с рекомендациями журнала по возрастной читательской категории (https://leforum.com.au/contents/en-us/p6446_GEO_ADO.html) было оставлено в общей сложности 370 комментариев.

В генеральную совокупность исследования были включены все выявленные новостные тексты и комментарии, оставленные к ним, но в связи с большим объемом проанализированного материала в данной статье в качестве примеров приведены только некоторые из них, взятые с сайта GEOAdo (<https://www.geoado.com>) с сохранением орфографии и пунктуации источника.

В ходе исследования были использованы методы теоретического анализа для изучения существующих научных работ и выведения определенных закономерностей в процессе описания; метод контент-анализа, согласно которому во внимание принимались качественные характеристики анализа комментариев детей к новостным текстам политической тематики; количественный метод для сбора и анализа материала; описательный метод лингвистического исследования для обобщения полученных наблюдений.

Теоретическую базу составили работы отечественных и зарубежных ученых, посвященные структурам новостного текста: Е. А. Вдовиченко и В. А. Каменевой (2023), Г. Г. Хазагерова и Е. Е. Корниловой (2008), Z. Dai, H. Taneja, R. Huang (2018), в которых представлены структурные компоненты новостных текстов, особенно подачи новостной информации. Для систематизации имеющихся знаний были изучены работы, посвященные исследованию терминологической лексики в средствах массовой информации: Я. А. Бохан (2012), А. В. Николаевой (2012), Ю. Г. Синельникова и С. В. Слепцовой (2009), Н. Урванцевой (2009), Е. А. Шаглановой и Е. С. Бадмаевой (2018). Особенности психологии младшего подросткового возраста также рассмотрены в работе Л. В. Никоновой (2013).

Практическая значимость заключается в том, что результаты исследования можно учитывать при разработке курсов по французскому языку, посвященных медиакоммуникации, политической и медиалингвистике.

Обсуждение и результаты

Структуры новостных текстов (Dai, Taneja, Huang, 2018) “Inverted pyramid” (Перевернутая пирамида), “Pyramid” (Пирамида), “Hourglass Style” (Песочные часы), “Diamond” (Бриллиант), “Martini Glass” (Бокал мартини), “Kebab” (Кебаб) имеют общие компоненты:

- “Title” (Заголовок);
- “Lead” (Вводка) – выделенная графически информация, которая размещается перед текстом и кратко сообщает о главном новостном событии (Хазагерова, Корнилова, 2008, с. 74);
- “Body” (Тело) – часть новостного текста, содержащая информацию о новостном событии с подробностями;
- “Background” (Фон) – часть новостного текста, где сообщается об общеизвестных фактах, событиях (из прошлого или недавнего прошлого), взаимосвязанных с новостным (Вдовиченко, Каменева, 2023).

Также есть компоненты, которые присутствуют только в определенной структуре: “Anecdote” (Повествовательный крючок) в “Kebab”; “Storytelling” (Повествование) и “Kicker” (Кикер) в “Martini Glass”; “Tail” (Хвост) в “Inverted pyramid”.

При написании новостного текста политической тематики авторы статей могут употреблять политические термины в одном структурном компоненте, а также повторять их и в других частях статьи. В ходе изучения было выявлено, что чаще всего 10-15-летние подростки в своих комментариях прибегают к терминам, упоминавшимся в “Lead”, “Body”, “Background” или сразу в нескольких из них.

Например, в статье *Faut-il avoir peur de la Corée du Nord?* («Стоит ли бояться Северной Кореи?») (<https://www.geoado.com/actus/faut-il-avoir-peur-de-la-coree-du-nord-54244/>) начальный структурный компонент – “Lead” – начинается с политического термина *la dictature*: *La dictature communiste multiplie les provocations, notamment envers les États-Unis.* / «Коммунистическая **диктатура** активизировала свои провокации, особенно в отношении Соединенных Штатов» (здесь и далее перевод сделан автором статьи. – Е. В.). Затем данный термин еще раз упоминается в “Background”: *La Corée du Nord est une dictature communiste, la dernière du genre au monde; elle est donc très isolée politiquement.* / «Северная Корея – коммунистическая **диктатура**, последняя в своем роде в мире, поэтому она сильно изолирована политически». Из шести комментариев к новостному тексту в двух присутствует термин *la dictature*, а в третьем – производное от него *le dictateur*:

- *et pourquoi il pas le droit de avoir la bombe atomique il as le droit aussi et cet pas un dictature a chaque fois on dis ca les autre on droit mai pas lui.* / «и почему у него нет права иметь атомную бомбу, у него тоже есть право, и это не **диктатура**, каждый раз, когда мы говорим, что у других есть право, но не у него»;

- *La Chine devrait avoir honte de défendre une dictature aussi épouvantable!* / «Китаю должно быть стыдно защищать такую отвратительную **диктатуру!**»;

- *...il est vrai que le dictateur d'aujourd'hui ne devrait pas avoir une bombe nucléaire entre les mains.* / «...правда, что современный **диктатор** не должен иметь в руках ядерную бомбу».

В первом комментарии наблюдается ошибка в использовании неопределенного артикля перед термином (*un dictature*), что может указывать на то, что для молодого читателя данная лексическая единица является новой и до конца еще не усвоенной. Кроме этого, присутствует много орфографических и грамматических ошибок (*avoir; mai ; les autre_ on_ droit*), отсутствуют знаки препинания – все это затрудняет понимание смысла, вкладываемого в комментарий. Но можно предположить, что это связано с тем, что комментатор испытывал сильное чувство возмущения после прочтения новостного текста. Ведь эмоции оказывают влияние на внимание, мышление, рассуждение (Дианова, 2021).

Статья *Et soudain, ce fut le Brexit* («И вдруг Брексит») (<https://www.geoado.com/actus/et-soudain-ce-fut-le-brexit-84317/>) начинается с “Lead”, где присутствуют термины *l'Union européenne*, *le référendum* и *le Brexit*: *Ce vendredi 24 juin, l'Union européenne s'est réveillée dans un autre monde: suite au référendum sur le Brexit, le Royaume-Uni a décidé de la quitter.* / «В пятницу, 24 июня, **Европейский союз** проснулся в другом мире: после референдума по **Брексит** Великобритания решила покинуть его». Далее в структурном компоненте “Body” упоминается только термин *l'Union européenne* в полном и сокращенном виде *l'UE*: *C'est désormais certain: le Royaume-Uni va quitter l'Union européenne... Un "effet domino" poussant d'autres pays à demander leur sortie de l'UE est une possibilité...* / «Теперь это точно: Великобритания покинет **Европейский союз**... Возможен “эффект домино”, который подтолкнет другие страны потребовать выхода из ЕС...». Следом за “Body” идет структурный элемент “Background”, в котором автор статьи прибегает к терминам *l'Union européenne*, *le Brexit* и другим (*la démission*, *Premier ministre*): *Le 1er effet du Brexit, c'est la démission du Premier ministre britannique, David Cameron... Cameron laissera son successeur, quel qu'il soit, gérer le dossier de la sortie de l'Union européenne et en négocier les conditions... Tant que le Royaume-Uni n'a pas encore officiellement quitté l'Union européenne, les règles de circulation ne changent pas: un document d'identité prouvant son appartenance à un pays de l'UE suffit pour voyager outre-Manche et y travailler.* / «Первым следствием **Брексита** станет **отставка премьер-министра** Великобритании Дэвида Кэмерона... Кэмерон оставит за своим преемником, кем бы он ни был, решение вопроса о выходе из **Европейского союза** и согласование условий... Пока Соединенное Королевство официально не покинуло **Европейский союз**, правила, регулирующие поездки, остаются неизменными: для перемещений и работы в Великобритании достаточно удостоверения личности, подтверждающего вашу принадлежность к одной из стран ЕС».

При комментировании молодые читатели использовали в основном термин *l'Union européenne*, который присутствовал в разных структурных компонентах текста, а также иногда термин *le Brexit*. Рассмотрим некоторые из комментариев:

- *Quand on sait que la plupart des jeunes britanniques voulait rester dans l'UE notamment pour leurs études...* / «Как известно, большинство молодых британцев хотели остаться в ЕС, особенно ради учебы...»;

- *Elle nous dit que beaucoup de gens on votés "Leave" pour protester, mais ne pensaient absolument pas qu'une majorité des votes seraient pour le Brexit!* / «Она рассказывает, что многие люди голосовали за “Выход” в знак протеста, но совершенно не подозревали, что большинство голосов будет отдано за **Брексит!**»;

- *Je suis déçue que c'est après le vote que les gens s'informent sur ce qu'est l'union européenne et maintenant me disent qu'ils regrettent d'avoir voté "leave".* / «Я разочарован тем, что именно после голосования люди узнают о **Европейском союзе** и теперь говорят мне, что жалеют о том, что проголосовали за “выход”».

Из представленных комментариев видно: на смысловом уровне молодые читатели используют политические термины правильно, что свидетельствует об их усвоении.

Терминология, которая присутствует в таких структурных компонентах, как “Title”, “Anecdote”, “Kicker”, “Tail” и “Storytelling”, может одновременно употребляться и в других элементах статьи: в “Lead”, “Body” или “Background”. Но было отмечено, что термины из них молодые читатели используют редко.

Так, в статье *Des gilets jaunes aux lycéens: la colère monte* («От желтых жилетов до старшеклассников: гнев растет») (<https://www.geoado.com/actus/des-gilets-jaunes-aux-lyceens-la-colere-monte/>) термин *le gouvernement* употребляется в “Background”: *Discuter avec le gouvernement ne sert à rien, il faut faire la révolution et détruire le "système".* / «Разговаривать с **правительством** бессмысленно, нужно начать революцию и уничтожить “систему”», а также в структурном компоненте “Kicker”: *Le gouvernement a quand même annoncé qu'il suspendait son projet d'augmentation du prix du carburant.* / «Тем не менее **правительство** объявило, что приостанавливает свои планы по повышению цен на топливо».

Молодой читатель отреагировал следующим образом:

• *Dans mon avis, je ne suis pas d'accord avec le comportement des gilets jaunes, mais je pense que sans leurs actions, le gouvernement n'aurait rien fait alors le gilet jaune révolte était nécessaire... Ce qui ma surpris était le nombre de jeunes qui on participait et aussi le nombre de gens qui on jamais revoltaient contre le gouvernement qui étaient partie des gilets jaunes. Alors cela montre que les changements que Macron a executé était assez sévère.* / «На мой взгляд, я не согласен с поведением “желтых жилетов”, но я думаю, что без их действий **правительство** ничего бы не сделало, поэтому восстание “желтых жилетов” было необходимо... Что меня удивило, так это количество молодых людей, которые приняли в нем участие, а также количество людей, которые никогда не восставали против **правительства**, но входили в состав “желтых жилетов”. Это говорит о том, что изменения, проведенные Макроном, были довольно суровыми».

Молодой читатель выразил и обосновал собственное мнение по происходящим новостным событиям в его стране. В своем комментарии он использовал термин *le gouvernement* из новостного текста, который упоминался в начальном структурном компоненте “Background” после “Lead” и в конечном – “Kicker”. Несмотря на повторное употребление данного термина в новостном тексте, комментатор допустил ошибку в его написании – *le gouvernement*.

В ходе исследования структурных элементов и комментариев, в которых используется один и тот же политический термин, было выявлено (Рисунок 1), что подростки 10-15 лет чаще всего употребляют термины, которые упомянуты в медиатекстах, изложенных по структурам “Kebab”, “Martini Glass”, “Inverted pyramid” (по 26%). Значительно меньший процент приходится на новостные тексты со структурами “Diamond” и “Pyramid” – 13% и 9% соответственно. Предположительно это связано со способом изложения новостной информации.

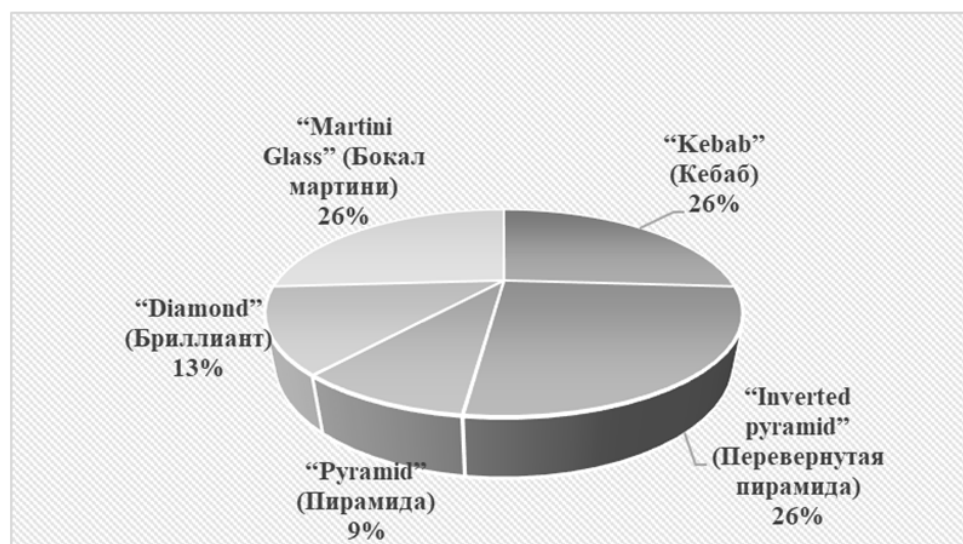


Рисунок 1. Соотношение использования политических терминов по структурам новостных текстов и в комментариях к ним

Ведь в структурах “Kebab”, “Martini Glass”, “Inverted pyramid” сначала о новостном событии кратко сообщается в “Lead”, как и в структурах “Diamond” и “Pyramid”, но после новостной информации следуют дополнительные сведения, то есть повествование строится от более важных событий – к менее значимым. А в структурах “Diamond” и “Pyramid” все наоборот: после “Lead” говорится о прошлых фактах, которые повлияли на происходящее в стране, и только потом оглашается новостное событие с деталями – то есть от менее значимых данных переходят к более важным.

Следовательно, новостные тексты со структурами “Kebab”, “Martini Glass”, “Inverted pyramid” способствуют обогащению и популяризации политической терминологии.

Заключение

Таким образом, можно сделать следующие выводы. В ходе исследования комментариев подростков 10-15 лет на новостные тексты политической тематики было выявлено, что не каждый из них употребляет политические термины при выражении своего мнения о прочитанном. К 50 статьям было оставлено 370 комментариев, в 106 из них (29%) содержатся политические термины.

В своих комментариях дети раннего подросткового возраста используют политическую терминологию, которая упоминается в структурных компонентах “Lead”, “Body” или “Background”. Что касается самого изложения новостной информации, то молодые читатели в своих комментариях чаще всего прибегают к терминам из новостных текстов со структурами “Kebab”, “Martini Glass”, “Inverted pyramid”.

Итак, результаты исследования комментариев детей и подростков от 10 до 15 лет совместно со структурными компонентами новостных текстов политической тематики показали, что на читателей этого возраста

оказывает влияние способ подачи новостной информации (структура новостного текста), который побуждает их при комментировании текста-стимула употреблять политическую терминологию, упоминаемую в первых структурных компонентах – “Lead”, “Body” или “Background”.

В качестве перспектив дальнейшего исследования заявленной проблематики предполагается изучить комментарии старшей подростковой аудитории в возрасте от 15 до 18 лет на новостные тексты политической тематики и сравнить их с реакцией детей от 10 до 15 лет; выявить, что является для более старших тинейджеров триггером употребления политической терминологии при комментировании текста-стимула.

Источники | References

1. Бохан Я. А. О функциях терминологической лексики в медийном тексте // Знак: проблемное поле медиаобразования. 2012. № 2.
2. Вдовиченко Е. А., Каменева В. А. Новостной франкоязычный текст политической тематики со структурой «Diamond» (Бриллиант) для таргет-групп младшего школьного и младшего подросткового возраста // Политическая лингвистика. 2023. № 6.
3. Дианова Н. Ф. Влияние эмоций на деятельность человека. Степень активации эмоций // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2021. № 12.
4. Николаева А. В. Научные термины как лексическое средство воздействия в рекламных текстах (на материале русского и английского языков) // Альманах теоретических и прикладных исследований рекламы. 2012. № 1.
5. Никонова Л. В. Развитие лексикона детей младшего подросткового возраста // Образование и наука. 2013. № 4.
6. Синельников Ю. Г., Слепцова С. В. Метафоризация терминологической лексики в языке современных французских письменных СМИ // Французский язык и культура Франции в России XXI века: материалы II международной научно-практической конференции. Н. Новгород, 2009.
7. Урванцева Н. Функции термина в текстах средств массовой информации // Вестник Волжского университета им. В. Н. Татищева. 2009. № 3.
8. Хазагеров Г. Г., Корнилова Е. Е. Риторика для делового человека. М.: Флинта, 2008.
9. Шагланова Е. А., Бадмаева Е. С. Лингвопрагматическая функция терминологической лексики (на материале рекламных слоганов) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 4-1.
10. Dai Z., Taneja H., Huang R. Fine-grained structure-based news genre categorization // Proceedings of the Workshop Events and Stories in the News. Santa Fe, 2018.

Информация об авторах | Author information



Вдовиченко Елизавета Анатольевна¹, к. филол. н.
¹ Кемеровский государственный университет



Elizaveta Anatol'evna Vdovichenko¹, PhD
¹ Kemerovo State University

¹ Elizaveta90@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 20.06.2024; опубликовано online (published online): 19.08.2024.

Ключевые слова (keywords): структура новостного текста; политическая терминология; комментарий к новостному тексту; читатель подросткового возраста; structure of news text; political terminology; news text commentary; young adolescent reader.